

ARRICORDI

CHE VANNO ALLI COLONELLI

Trascrizione dalla copia manoscritta
dell'Archivio Segreto Vaticano

AVIS

ADRESSÉS AUX COLONELLES

Traduction d'après la copie manuscrite
des Archives Secrètes Vaticanes

ARRICORDI CHE VANNO ALLI COLONELLI

[Prologo]

- 1 Suor Angela, indegna serva di Iesu Christo,
- 2 alle sue dilette figlie et sorelle, li colonelli della Compagnia di Santa Orsola.

- 3 La fortezza et il ver conforto del Spirito Santo sia in tutte voi,
- 4 accioché possiate sostegnire et esequire virilmente et fidelmente la impresa che haveti sopra de voi,
- 5 et insiema aspettare la gran remunerazione che Dio ve ha apparecchiata, se ve sforzaretì, ognuna dal canto suo, a esser fidele et sollecite cerca le sue spose
- 6 che vi sono state commesse da custodirle, et star sopra la lor guardia, a fozza di vigilantissime pastore et bone ministre.
- 7 Imperoché quanto haveti da pregar Dio, che'l ve illumine, et ve drizze, et insegne quello che haveti a fare per amor suo cerca tal cura;
- 8 della quale un altra più degna esser non po che esser custode delle spose del Altissimo.

- 9 Siché ancor haveti da pensare a che fozza le havete da apprezzare:

AVIS ADRESSÉS AUX COLONELLES

[Prologue]

- 1 Soeur Angèle, indigne servante de Jésus-Christ,
- 2 à ses filles et soeurs très aimées, les colonelles de la Compagnie de Sainte-Ursule.

- 3 La force et le vrai réconfort du Saint-Esprit soient en vous toutes,
- 4 afin que vous puissiez soutenir et remplir virilement et fidèlement la charge que vous avez à porter,
- 5 et attendre en même temps la grande récompense que Dieu vous a préparée si vous vous efforcez, chacune de votre côté, d'être fidèles et pleines de sollicitude pour ses épouses
- 6 qui vous ont été confiées pour que vous les gardiez et veilliez sur elles comme de très vigilantes bergères et de sages ministres.
- 7 Alors, combien vous devez prier Dieu de vous éclairer, et de vous diriger, et de vous enseigner ce que vous avez à faire pour son amour en cette tâche;
- 8 il ne peut y en avoir de plus digne que celle-là: être les gardiennes des épouses du Très-Haut!

- 9 C'est pourquoi vous devez aussi considérer de quelle manière vous devez les apprécier,

- 10 perché, quanto più le appreziate, tanto più le amerete; quanto più le amerete, tanto più cura et guardia haverete sopra di lor.
- 11 Et impossibel cosa sarà, che di et notte non le habiate al petto, et scolpide nel core tutte di una in una, perché il ver amore così fa et opera.
- 12 Né ve dee rincresser tal impresa; anzi, haveti da ringratiar Dio grandissimamente, che'l se sia degnato di fare che siate di quelle che lui vole che se affatigen a governare et risguardare simil suo thesoro.
- 13 Gratia certamente grande et ventura inestimabile, se la voreti cognossere.
- 14 Non ve perdeti d'animo di non sapere, né poter far quello che se ricercha degnamente a così singular governo.
- 15 Habiate speranza et ferma fede in Dio, che egli ve agiutará in ogni cosa.
- 16 Pregatilo, humiliative sotto la gran possanza sua, perché senza dubio, sicome il vi ha dato tal impresa, così il ve darà ancor le forze da poterla eseguire, purché non manche da voi.
- 17 Fate, movetive, credeti, sforzative, sperate, gridate allui co'l cor vostro,
- 18 che senza dubio vederete cose mirabile, drizzando tutto a laude et gloria di sua Maestade et utilidade delle anime.

- 10 car plus vous les apprécierez, plus vous les aimerez; plus vous les aimerez, plus vous aurez soin d'elles et veillerez sur elles.
- 11 Et il vous sera impossible de ne pas vous en soucier jour et nuit, et de ne pas les avoir gravées dans votre coeur, toutes et une à une, car ainsi fait et opère le véritable amour.
- 12 Et cette charge ne doit pas vous peser; au contraire, vous devez remercier Dieu grandement de ce qu'il ait daigné faire en sorte que vous soyez de celles à qui il demande de se dépenser pour gouverner et sauvegarder un tel trésor, qui est le sien.
- 13 Grâce vraiment grande et sort inestimable si vous voulez les reconnaître.
- 14 N'ayez pas peur de ne pas savoir, ni de ne pas pouvoir faire ce qu'on exige à bon droit pour un gouvernement si singulier.
- 15 Ayez espérance et foi ferme en Dieu, car il vous aidera en toute chose.
- 16 Priez-le, humiliez-vous sous sa grande puissance, car, sans aucun doute, de même qu'il vous a confié cette charge, de même aussi il vous donnera les forces nécessaires pour la remplir, pourvu que vous ne manquiez pas de votre côté.
- 17 Agissez, remuez-vous, croyez, faites des efforts, espérez, criez vers lui de tout votre coeur;
- 18 et sans aucun doute vous verrez des choses admirables si vous orientez tout vers la louange et la gloire de sa Majesté et vers le bien des âmes.

- 19 Et fra le altre cose, le quale, mediante la gratia di Iddio, haveti a fare,
- 20 vi prego tutte, anzi ve supplico, per amor della passione di Iesu Christo et della Madonna, che vi sforzati di metter in opera questi puochi arricordi,
- 21 che adesso vi lasso da essequire doppo la morte mia, li quali vi saranno una memoria almancho d'una parte del voler et desiderio mio.
- 22 Et in questo cognoscerò se havereti appiazzere di farmi cosa grata.

- 23 Perchè sappiate che adesso son più viva di quello che era quando era in questa vita,
- 24 et più vedo et ho a caro et grate le bone cose, che di continuo vi vedo a fare,
- 25 et adesso più voglio et posso aiutarve et farvi del bene in ogni cunto.

Primo Arricordo

- 1 Principalmente adonca, le mie figlie et sorelle nel Sangue di Iesu Christo carissime,
- 2 io ve arricordo che vi sforzate, con l'aiuto di Dio, de pigliar et piantar in voi questo bon concetto et humil sentimento: che non vi reputate degne di esser superiore et colonelli.

- 19 Et parmi les autres choses que vous devez faire avec la grâce de Dieu,
- 20 je vous prie toutes, ou plutôt je vous supplie par amour de la Passion de Jésus-Christ et de la Madone, efforcez-vous de mettre en pratique ces quelques avis
- 21 que je vous laisse à présent pour être exécutés après ma mort; ils seront pour vous un mémorial d'au moins une partie de mon vouloir et de mon désir.
- 22 Et en cela je connaîtrai si vous avez à coeur de me faire plaisir.

- 23 Car, sachez-le, maintenant je suis plus vivante que lorsque j'étais en cette vie;
- 24 et je vois mieux, j'aime et j'apprécie davantage les bonnes actions que continuellement je vous vois faire,
- 25 et à présent je veux et je peux davantage vous aider et vous faire du bien de toutes sortes de manières.

Premier Avis

- 1 En premier lieu donc, mes filles et soeurs très chères dans le Sang de Jésus-Christ,
- 2 je vous rappelle de vous efforcer, avec l'aide de Dieu, d'acquérir et de planter en vous cette juste conviction et cet humble sentiment: ne vous jugez pas dignes d'être supérieures et colonelles.

- 3 Anzi, tegnitive sicome ministre et serve, considerando che voi più haveti de bisogno de servirle, che lor non hanno di esser servite da voi o governate,
- 4 et che Dio ben gli potrebbe provedergli per altri mezzi migliori ancor che non seti voi.
- 5 Ma per la sua misericordia ha volesto adoperare voi per suoi mezzi per miglior bene vostro: accioché possiate meritar più apresso di sua infinita bontade, et che lui habbi causa de remunerarve.
- 6 Imparate dal Signor nostro, il qual, mentre che il fo in questo mondo, il fo sicome servo, obedendo al Padre eterno fin alla morte.
- 7 Et per questo egli dice: "Ego fui in vobis non tamquam qui recumbit, sed ut qui ministrat"; ciò è: io son sta fra voi, non sicome quello che è servito, ma sicome quello che serve.
- 8 Et San Gregorio, benché il fusse Papa, tutta via il se chiamava servo di servi di Iddio.
- 9 Così il fava l'officio del superiore et del papato, che però nel cor suo se reputava minore delli altri, et servo delli servi de Dio, essendo arricordevole di quel detto evangelico: "Qui maior est inter vos, fiat sicut minor".
- 10 Similmente ancor voi così siate superiore, che però ve cognosciate et reputati minore de lor.

- 3 Au contraire, considérez-vous comme ministres et servantes, pensant que vous avez plus besoin, vous, de les servir [vos filles] qu'elles n'ont besoin, elles, d'être servies ou gouvernées par vous;
- 4 et que Dieu pourrait bien y pourvoir par d'autres instruments encore meilleurs que vous.
- 5 Mais, dans sa miséricorde, il a voulu se servir de vous comme de ses instruments, pour votre meilleur bien, afin que vous puissiez mériter davantage de son infinie bonté et qu'il ait sujet de vous récompenser.
- 6 Apprenez de notre Seigneur, lui qui, pendant qu'il était en ce monde, était comme un serviteur, obéissant au Père éternel jusqu'à la mort.
- 7 Et c'est pour cela qu'il dit: "Ego fui in vobis non tamquam qui recumbit, sed ut qui ministrat"; c'est-à-dire: j'ai été au milieu de vous non comme celui qui est servi, mais comme celui qui sert.
- 8 Et saint Grégoire, bien qu'il fût pape, se nommait néanmoins serviteur des serviteurs de Dieu.
- 9 Ainsi, il exerçait l'office de supérieur et de pape; dans son coeur cependant, il se considérait comme plus petit que les autres, et comme le serviteur des serviteurs de Dieu, se souvenant du mot de l'Évangile: "Qui maior est inter vos, fiat sicut minor".
- 10 De même vous aussi, soyez supérieures de cette manière-là, et donc reconnaissez-vous et estimez-vous plus petites que vos filles.

- 11 Perché, così fazzendo, poi Dio esso ve essaltarà tanto, quanto voi ve sareti sbassate.
- 12 Imperoché non indarno, nanche senza causa, il cor d'un vero et prudente servo de Dio se humilia, et annichila in se stesso il proprio sentimento et la delectatione della propria reputatione:
- 13 perché il spera et aspetta da Dio altra delectatione, et più vera gloria et honore.
- 14 Imperoché il crede fermamente quel che dice l'Evangelio: "Qui se humiliat, exaltabitur"; ciò è: chi se sbassa, sarà inalzato.

Secondo Precetto

- 1 Siate piazzevole et humane alle vostre figlioline.
- 2 Et sforzative siché solamente ve moviate per il solo amor de Dio et per il solo zelo delle anime, quando le ammonireti et consigliareti, o le essortareti a qualche bene et le rimovereti da qualche male.
- 3 Imperoché più fareti con le charezze et piazzevolezze, che con acerbitade et aspre riprensione;
- 4 le quale solamente alle necessitadi se deno riservare;
- 5 et poi allhora a loco et tempo, et secondo che saranno le persone.

- 11 Car si vous faites ainsi, Dieu lui-même vous exaltera ensuite dans la mesure où vous vous serez abaissées.
- 12 Ce n'est pas inutilement ni sans motif, en effet, que le coeur d'un vrai et prudent serviteur de Dieu s'humilie et anéantit en lui-même la considération de soi et la jouissance en sa propre réputation;
- 13 c'est qu'il espère et attend de Dieu une autre jouissance, une gloire et un honneur plus vrais;
- 14 car il croit fermement ce que dit l'Évangile: "Qui se humiliat exaltabitur"; c'est-à-dire: celui qui s'abaisse sera élevé.

Deuxième Précepte

- 1 Soyez affables et humaines envers vos chères enfants.
- 2 Et efforcez-vous d'agir poussées seulement par le seul amour de Dieu et le seul zèle des âmes, quand vous les reprendrez et les conseillerez, ou quand vous les exhorterez à quelque bien et les détournerez de quelque mal.
- 3 Car vous obtiendrez davantage par la tendresse et l'affabilité que par la rudesse et de durs reproches,
- 4 lesquels doivent être réservés seulement aux cas de nécessité;
- 5 et même alors selon le lieu et le temps, et selon ce que sont les personnes.

- 6 Ma la carità, la qual drizza ogni cosa a honor de Dio et utilidade delle anime, ella ben insegna tal discrezione,
- 7 et move il core a esser a logo et tempo hor piazzevole, hor aspre, et poco et assai sicome bisogna.
- 8 Se vedereti una pusillanime et timida, et inchinata alla desperatione, confortatila, fatigli animo, prometigli del bene della misericordia de Dio, slargatigli il core con ogni consolatione.
- 9 Et, allincontro, se vedereti qualche altra prosuntuosa, et che sequita la conscientia larga, et che puocho teme, a quella fatigli timore;
- 10 arricordatigli del rigore della giustizia di Dio,
- 11 et quanto il peccato è cosa sottile, et come siemo nel mezzo delli lazzi, et come sempre se ha causa di star in timore, come dice la Scrittura: “Beatus qui semper est pavidus”; ciò è: beato è quello che sempre sta in paura.

Tertio Precetto

- 1 State subdite alle madre principali, le quale io lasso in pede mio, sicome è cosa giusta.
- 2 Et ciò che fati, fatilo sicome obedendo alloro, et non sicome sequitando il senso vostro.

- 6 Mais la charité, qui dirige toutes choses pour l'honneur de Dieu et le bien des âmes, c'est elle qui enseigne un tel discernement,
- 7 et meut le coeur à être, selon le lieu et le temps, tantôt aimable et tantôt sévère, et un peu ou beaucoup, suivant les besoins.
- 8 Si vous en voyez une pusillanime et timide, et portée à l'abattement, réconfortez-la, inspirez-lui courage, promettez-lui le bienfait de la miséricorde de Dieu, dilatez son coeur par toutes sortes de consolations.
- 9 Et au contraire, si vous en voyez une autre présomptueuse, à la conscience large, peu timorée, à celle-là inspirez de la crainte;
- 10 et rappelez-lui la rigueur de la justice de Dieu,
- 11 et combien le péché est chose subtile, et comment nous vivons au milieu de pièges, et comment nous avons toujours quelque raison de nous maintenir dans la crainte, comme dit l'Écriture: “Beatus qui semper est pavidus”; c'est-à-dire: heureux celui qui demeure toujours dans la crainte.

Troisième Précepte

- 1 Demeurez soumises aux mères principales que je vous laisse à ma place, comme cela est juste.
- 2 Et ce que vous faites, faites-le en leur obéissant, et non en suivant votre jugement propre.

- 3 Imperoché obedendo alloro, obedireti a mi stessa; obedendo a mi, obedireti a Iesu Christo.
- 4 Il qual per sua bontà immensa mi ha eletta di esser madre, et viva et morta, di così nobel Compagnia, benché dal canto mio ne fusse indignissima;
- 5 et, havendomi eletta, me ha ancor data gratia di poterle governare secondo la volontà sua.

- 6 Hor, se l'accadesse che havesti qualche causa giusta di contradirgli o riprenderle, fatilo con destrezza et riverentia.
- 7 Et se le non vorano consentirvi, portate patientia.
- 8 Et sapiate che l'è cosa giusta amar le madre, se le son bone, et se le son stranie, supportarle.
- 9 Et vardative per niente di lamentarvi, né mormorare o dir cosa alcuna di lor in male, né con altri, et mancho con le figliole vostre.
- 10 Ma dapertutto servati l'honore et riverentia alle madre vostre, considerando che, se Dio commanda che se debba honorare li padri et madre carnali, tanto più le spirituale se deno apprezzare.
- 11 Siché fati che sempre le siano in precio et riverentia, specialmente appresso alle vostre figlioline.
- 12 Et pensati che, se le saran bone, che non le meritate, et se le saran cative, che ne meritaresti ancor de peggiore.
- 13 Pur, se havereti qualche cosa nel core che vi dispiaccia in lor, bene et senza scropolo lo potreti conferire

- 3 Car en leur obéissant vous m'obéirez à moi; et en m'obéissant à moi, vous obéirez à Jésus-Christ,
- 4 lui qui, dans sa bonté immense, m'a élue pour être mère, et vivante et morte, de cette si noble Compagnie, bien que, pour ma part, j'en fusse très indigne;
- 5 et, m'ayant élue, il m'a aussi donné la grâce de pouvoir la gouverner selon sa volonté.

- 6 Maintenant, s'il vous arrivait d'avoir quelque juste raison de les contredire ou de les reprendre, faites-le avec délicatesse et respect.
- 7 Et si elles ne veulent pas en tenir compte, prenez patience.
- 8 Et sachez qu'il est juste d'aimer les mères si elles sont bonnes, et de les supporter si elles sont étrangères.
- 9 Et gardez-vous absolument de vous plaindre, de murmurer, de mal parler d'elles, ni avec d'autres personnes ni avec vos filles.
- 10 Mais conservez toujours à vos mères l'honneur et le respect, sachant que, si Dieu commande d'honorer les pères et mères selon la nature, à plus forte raison doit-on estimer les mères spirituelles.
- 11 Faites donc en sorte qu'elles soient toujours estimées et respectées, spécialement parmi vos filles.
- 12 Et pensez que si elles sont bonnes vous ne les mériteriez pas; et que si elles sont mauvaises, vous en mériteriez encore de pires.
- 13 Pourtant, si vous avez sur le coeur quelque chose qui vous déplaît en elles, vous pourrez très bien et sans

in secreto con qualche persona bona et fidele per molti rispetti et cause.

- 14 Ma però sappiate che lì, dove chiaramente cognosseti che vada il pericolo della salute et honestade delle figliole, non dovereti per niente consentire, né supportare et haver rispetto alcuno.
- 15 Pur sempre tutto con bon consiglio et maturità di sentimento.

Quarto Arricordo

- 1 Sareti sollicite et vigilante a cognosser et intender del deportarse delle vostre figliole, et savere delli suoi bisogni spirituali et temporali.
- 2 Et così, al meglio che sia possibile, provedetigli voi, se podeti. Perché dovereti dar mancho fastidio et impazzo alle matrone, che sia possibile.
- 3 Ma se non potreti provedergli voi, ricorreti dalle madre principale, et promptamente, et senza rispetto alcuno gli proponereti li bisogni delle vostre peccorelle.
- 4 Et se le vedereti tarde a provedergli, usatigli instantia;
- 5 et qui da parte mia ancora siate importune et fastidiose.
- 6 Imperoché, se mai per causa et negligentia vostra qualcuna perisse, Dio ve ne domandarebbe stretta rasone al dì del giudicio.

scrupule en parler en secret à quelque personne bonne et fidèle à tous égards et points de vue.

- 14 Sachez cependant que, là où vous voyez clairement que le salut et l'honnêteté de vos filles sont en péril, vous ne devez absolument pas y consentir, ni le tolérer, ni avoir égard à rien.
- 15 Mais tout cela toujours avec discernement et maturité de jugement.

Quatrième Avis

- 1 Vous serez attentives et vigilantes pour connaître et comprendre la conduite de vos filles, et pour être au courant de leurs besoins spirituels et temporels.
- 2 Et alors pourvoyez-y vous-mêmes de votre mieux, si vous le pouvez; car vous devrez donner aux matrones le moins de gêne et d'embarras possible.
- 3 Mais si vous ne pouvez vous-mêmes y pourvoir, recourez aux mères principales, et vite, et sans aucune hésitation, exposez-leur les besoins de vos brebis.
- 4 Et si vous voyez qu'elles tardent à y pourvoir, usez d'instances;
- 5 et, en ce cas, soyez même de ma part importunes et ennuyeuses.
- 6 Si jamais en effet, à cause de vous et de votre négligence, quelqu'une périssait, Dieu vous en demanderait un compte rigoureux au jour du jugement.

- 7 Perché haveti da saper questo, et tenitelo per certo: che mai nol mancharà da provedergli alle sue necessitate, così corporale, come spirituale, purché nol manche dal canto vostro.
- 8 Perché se Dio ha piantada sta Compagnia, mai nol l'abbandonarà,
- 9 perciòché dice la Scrittura: "Nunquam vidi iustum derelictum, nec semen eius querens panem"; ciò è: mai ho visto il giusto esser abbandonato, né la sua progenie andar mendico.

Quinto Arricordo

- 1 Vogliate spesso (sicome havereti il tempo et la commoditate), specialmente nelli giorni de feste, andar a visitare le vostre figlie et sorelle care,
- 2 et salutarle; veder come le stanno, confortarle; animarle a star costante nella vita cominciata;
- 3 invitarle a desiderar le allegrezze et beni celesti, bramar quelle feste allegre et nove del Cielo, quelli beati et eterni triumphi.
- 4 Et hormai totalmente lassar l'amor di questo miserabil et traditor mondo, dove mai non è riposo, né contento ver alcuno,
- 5 ma solamente sono o vani insogni, o aspri travaglii, et ogni cosa infelice et meschina.

- 7 Car vous devez savoir ceci et le tenir pour certain: que jamais il ne manquera de subvenir à leurs besoins, tant corporels que spirituels, pourvu que rien ne manque de votre côté.
- 8 Car si c'est Dieu qui a planté cette Compagnie, jamais il ne l'abandonnera;
- 9 l'Écriture dit en effet: "Numquam vidi iustum derelictum, nec semen eius quaerens panem"; c'est-à-dire: jamais je n'ai vu le juste être abandonné, ni sa descendance aller mendier.

Cinquième Avis

- 1 Souvent, selon que vous en aurez le temps et la possibilité, spécialement les jours de fête, veuillez aller visiter vos chères filles et soeurs,
- 2 et les saluer, voir comment elles se portent, les reconforter, les encourager à persévérer dans la vie commencée;
- 3 les inviter à désirer les allégresses et les biens célestes, à soupirer après ces fêtes joyeuses et nouvelles du ciel, ces bienheureux et éternels triumphes;
- 4 et à abandonner totalement désormais l'amour de ce monde misérable et traître, où il n'y a jamais ni repos ni aucun contentement vrai,
- 5 mais seulement de vains songes, ou de durs labeurs, et toutes sortes de choses malheureuses et mesquines.

- 6 Arricordatigli che per le case se diporteno bene, con bon intelletto, con prudentia et modestia;
- 7 siano costumate et sobrie in ogni cosa.
- 8 Mangino, beveno non per delectatione et satiar l'appetito, ma solamente per il bisogno del sostentar la natura per meglio servir a Dio.
- 9 Sien sobrie ancor nel dormire, dormendo solamente quanto richiede la necessitate;
- 10 similmente nel ridere sian accostumate et sobrie.
- 11 Nel'oldire, non delectandose d'aldire se non cose honeste, et licite, et necessarie.
- 12 Nel parlare, siché le sue parole tutte sian savie et costumate; non aspre, non crude, ma humane et induttive a concordia et carità.
- 13 Ditigli che, voglia dove le se ritrovan, le dian bon essempro.
- 14 Et che le siano bon odor a tutti de virtude.
- 15 Et che le sian obediente et soggette alli suoi superiori.
- 16 Et cercheno di metter pace et concordia dove le saranno.
- 17 Sopra tutto sian humile et piazzevole.
- 18 Et tutti li deportamenti suoi, gli fatti et i detti sian con caritate, et ogni cosa rezzano con patientia, con le quale due vertude specialmente se fracassa la testa al diavolo.

- 6 Rappelez-leur de bien se comporter dans les maisons, avec bon sens, avec prudence et modestie,
- 7 et d'être en toutes choses réservées et sobres.
- 8 Qu'elles mangent et boivent non par plaisir ni pour rassasier leur appétit, mais seulement parce qu'il faut soutenir la nature afin de mieux servir Dieu.
- 9 Qu'elles soient sobres aussi dans le dormir, dormant seulement selon ce que requiert la nécessité;
- 10 et aussi dans le rire, qu'elles soient réservées et sobres.
- 11 En écoutant, qu'elles ne se plaisent à entendre que des choses convenables et permises et nécessaires.
- 12 En parlant, qu'elles ne disent que des paroles sages et mesurées, ni âpres ni dures, mais aimables, portant à la concorde et à la charité.
- 13 Dites-leur que, où qu'elles se trouvent, elles donnent le bon exemple.
- 14 Et qu'elles soient pour tous une bonne odeur de vertu.
- 15 Et qu'elles soient obéissantes et soumises à leurs supérieurs.
- 16 Et qu'elles cherchent à mettre la paix et la concorde où elles seront.
- 17 Par-dessus tout qu'elles soient humbles et affables.
- 18 Et que tout leur comportement, leurs actions et leurs paroles soient animés de charité, et qu'elles supportent toutes choses avec patience car c'est avec ces deux vertus principalement qu'on fracasse la tête au diable.

- 19 Et quando le visitereti, io vi do sta impresa de salutarle, et tocchargli la mano ancor da mia parte.
- 20 Et diretigli che le voglian esser unite et concordevole insiema, tutte essendo d'un voler, stando sotto alla obedientia della Regola: che questo importa il tutto.
- 21 Che le faccian honore a Iesu Christo, al qual le han promesso la sua virginitade et se stesse.
- 22 Che le mettan la speranza et amor suo in solo Iddio, et non in persona vivente.
- 23 Confortatile, animatile, che le stian di buona voglia.
- 24 Et diretigli questa buona nova, che io gli annuncio da parte di Iesu Christo et della Madonna:
- 25 quanto le hanno da gi[u]bilare, et far festa, perché in Cielo a tutte, a una per una, è apparecchiata una nova corona di gloria et d'allegrezza,
- 26 purché le stieno ferme et salde nel proposito suo.
- 27 Et se sforzeno di osservare la Regola.
- 28 Et di questo non voglian dubitare per niente.
- 29 Benché alle fiade le haveran qualche tribulatione o affanno, tutta via presto il passerà, et se voltarà in allegrezza et gaudio.
- 30 Et poi il patir di questo mondo è un niente, a rispetto a quelli beni che sono in Paradiso.
- 31 Ancor tengan questo per certissimo, che mai non le saranno abbandonate nelle sue necessitadi. Dio gli provederà mirabilmente.

- 19 Et quand vous les visiterez, je vous donne cette charge de les saluer, et de leur serrer la main aussi de ma part.
- 20 Et dites-leur de vouloir être unies et vivre ensemble dans la concorde, étant toutes d'un seul vouloir, et se tenant sous l'obéissance de la Règle, car tout est là.
- 21 Qu'elles fassent honneur à Jésus-Christ, à qui elles ont promis leur virginité et leur être tout entier.
- 22 Qu'elles mettent leur espérance et leur amour en Dieu seul, et non dans une personne vivante.
- 23 Réconfortez-les, encouragez-les, qu'elles continuent de bon gré.
- 24 Et vous leur direz la bonne nouvelle que je leur annonce de la part de Jésus-Christ et de la Madone:
- 25 combien elles doivent jubiler, et faire fête, puisque dans le ciel est préparée pour toutes et pour chacune, une à une, une nouvelle couronne de gloire et d'allégresse,
- 26 pourvu qu'elles demeurent fermes et stables dans leur résolution.
- 27 Et qu'elles s'efforcent d'observer la Règle.
- 28 Et, de cela, qu'elles ne doutent jamais.
- 29 Certes, elles rencontreront parfois des tribulations ou des difficultés; mais cela passera vite et se changera en allégresse et en joie.
- 30 Et puis, la souffrance de ce monde est un rien par rapport aux biens qui sont en Paradis.
- 31 Qu'elles tiennent encore ceci pour très certain: que jamais elles ne seront abandonnées dans leurs besoins. Dieu y pourvoira admirablement.

- 32 Non se perden de speranza.
- 33 Quanti signori, regine et altre persone grande sono che, in quante ricchezze et possanze che li habbiano, non potranno haver un ver refrigerio in qualche suo estremo bisogno.
- 34 Et tutta via lor poverine ritrovaranno consolatione et ristoro.
- 35 Ancor diretigli che adesso son più viva che non era quando le me vedevan corporalmente,
- 36 et che adesso più le vedo et le cognosco.
- 37 Et più le posso et voglio aiutare.
- 38 Et che son continuamente fra loro col Amator mio, anzi nostro et commun di tutte,
- 39 purché le credano, né se perdan di animo et de speranza.
- 40 Così voi slargatigli la geda di promessa, che non mancharan di fatti, specialmente a quelle che vedetevi sconsolate, dubie et pusillanime.
- 41 Ditigli che le me voglian desiderar di vedere non in terra, ma in Cielo, dove è l'amor nostro.
- 42 In su alzen le sue speranze, et non sopra la terra.
- 43 Habbien Iesu Christo per il suo sol tesoro, perché lì sarà ancor l'amore:

- 32 Qu'elles ne perdent pas l'espérance.
- 33 Combien de seigneurs, de reines et autres grands personnages, malgré leurs richesses et leur puissance, ne pourront trouver un vrai soulagement en tel ou tel besoin extrême!
- 34 Et elles, au contraire, malgré leur pauvreté, trouveront consolation et réconfort.
- 35 Vous leur direz encore que, maintenant, je suis plus vivante que je ne l'étais quand elles me voyaient corporellement,
- 36 et que maintenant je les vois et les connais mieux.
- 37 Et que je puis et veux les aider plus encore.
- 38 Et que je suis continuellement au milieu d'elles avec Celui-là qui m'aime, ou plutôt qui nous aime, nous toutes,
- 39 pourvu qu'elles croient, et ne perdent pas le courage et l'espérance.
- 40 Elargissez donc pour elles la mesure des promesses, qui ne manqueront pas de réalisations, surtout pour celles que vous verrez être désolées, incertaines et craintives.
- 41 Dites-leur qu'elles désirent me voir non pas sur la terre, mais au ciel, où est notre amour.
- 42 Qu'elles placent en haut leurs espérances, et non pas sur la terre.
- 43 Qu'elles aient Jésus-Christ pour leur unique trésor, car là sera aussi l'amour;

44 il qual se ha cercare non qui in questo mondo, ma su nel alto Cielo alla destra del Padre, come dice l'Apostolo: "Si consurrexistis cum Christo, quae sursum sunt quaerite, quae sursum sunt sapite, et non quae super terram".

Sesto Precetto

- 1 Voi viveti et deportative così che le vostre figlioline se spechien in voi.
- 2 Et quello che voleti che lor faccian, fatil voi prima.
- 3 A che fozza potreti voi riprenderle o admonirle di qualche errore, se'l sarà ancora in voi?
- 4 Overo avisarle, et indurle a virtù alcuna, la quale voi prima non havereti?
- 5 o al mancho voi, insiema con lor, allhora non incominciareti a operare?
- 6 Siché fati che, a vostro essemplio ancora, le se movano et se inanimen al viver virtuoso.
- 7 Et vogliative conformare con lor in ogni atto di honestade et vertude a voi conveniente et possibile, specialmente nelle portadure, nel frequentare la Confessione et Comunione, et altre simile opere.

44 et il faut le chercher non pas ici, en ce monde, mais au plus haut des cieux, à la droite du Père, comme dit l'Apôtre: "Si consurrexistis cum Christo, quae sursum sunt quaerite, quae sursum sunt sapite, et non quae super terram".

Sixième Précepte

- 1 Quant à vous, vivez et comportez-vous de telle façon que vos filles puissent se mirer en vous.
- 2 Et ce que vous voulez qu'elles fassent, faites-le d'abord vous-mêmes.
- 3 Comment pourrez-vous les admonester ou les reprendre pour quelque défaut s'il se trouve encore en vous?
- 4 Ou bien les conseiller, et les stimuler à quelque vertu que vous n'auriez pas les premières,
- 5 ou que, tout au moins, vous ne commenceriez pas alors à pratiquer avec elles?
- 6 Faites donc en sorte que, à votre exemple aussi, elles s'encouragent et s'entraînent à vivre vertueusement.
- 7 Et veuillez vous rendre conformes à elles en toute action honnête et vertueuse qui vous convienne et vous soit possible, particulièrement en ce qui concerne le comportement, la fréquentation de la confession et de la communion et autres oeuvres semblables.

8 Perché l'è cosa iusta et conveniente che le madre sian essemplio et specchio alle figliole, specialmente nella honestade, et nelle portadure, et altri costumi et atti di fuora via.

Settimo Arricordo

- 1 Sappiate che haveti da difender et risguardare le vostre pecorelle dalli lupi et dalli ladri, ciò è da due sorte di persone pestifere, dalli inganni della gente mondana o falsi religiosi et dalli heretici.
- 2 Primamente adoncha, quanto pertiene alla conversatione mondana, specialmente risguardatile dal pigliar domesteghezza con giovani et altri homini ancora, quantunche i fussen spirituali:
- 3 perché la troppa domestighezza spirituale de homini quasi sempre se volta in famigliaritate carnale.
- 4 Non le lassati pratichar, quanto poteti, né anche con donne ociose et alle quale dispiaccia il viver castamente,
- 5 et le quale volentiera se dilettan d'aldire delle cose vane et appiazzeri mondani.
- 6 State su la guardia che qualche confessore, o altro religioso, non le levassen giù da qualche suo bono sentimento,
- 7 o dal digiunare,
- 8 o dal proposito fermo della verginitade,

8 Car il est juste et convenable que les mères soient un exemple et un miroir pour leurs filles, spécialement dans la modestie, le comportement et autres actions, ordinaires et sortant de l'ordinaire.

Septième Avis

- 1 Sachez que vous avez à défendre et à protéger vos brebis contre les loups et les voleurs, c'est-à-dire contre deux sortes de personnes pestilentielle: les gens mondains ou faux religieux avec leurs tromperies, et les hérétiques.
- 2 Premièrement donc, pour ce qui est de la fréquentation du monde, veillez spécialement à ce qu'elles n'entrent pas en familiarité avec des jeunes gens, et aussi avec d'autres hommes, fussent-ils spirituels,
- 3 car trop de familiarité spirituelle avec des hommes se change presque toujours en familiarité charnelle.
- 4 Autant que vous le pouvez, ne les laissez pas non plus fréquenter des femmes oisives et auxquelles il déplaît de vivre chastement,
- 5 et qui aiment volontiers entendre parler de vanités et de plaisirs mondains.
- 6 Prenez bien garde à ce qu'aucun confesseur, ou autre religieux, ne les détourne d'aucun bon mouvement,
- 7 ou du jeûne,
- 8 ou du ferme propos de virginité,

- 9 o dall'apprezzar questa santa Regola divinamente ordinata,
- 10 o altre simile bone cose.
- 11 Perché molti, sotto specie di bon consiglio, soleno rimover la mente di molte poverelle da qualche so bon senso et proponimento.
- 12 Hor, sopra il vardarle dalle pestifere openione delli heretici, quando aldireti qualche predicatore, o altra persona, haver fama di heresia,
- 13 o predicar cose nove oltra la usanza commune della Chiesa,
- 14 et contra quello che haveti havuto da noi,
- 15 allhora con bel modo teneti via da aldir simile persona le vostre figlioline.
- 16 Perché accade spesso che se piantan nella mente certe cative semenze, le quale poi a pena se pono despiantare.
- 17 Siché ancor voi non habiati domesteghezza con loro.
- 18 Lassatili nel grado suo.
- 19 Tegnite ognun per bono,
- 20 ma siate prudente al bene vostro.
- 21 Perché meglio è sequitar quel che è certo, senza pericolo, che l'incerto, con pericolo.
- 22 Teneti l'antiqua strata et usanza della Giesa, ordenata, et fermata da tanti Santi per la inspiratione dello Spirito Santo. Et fati vita nova.

- 9 ou de l'estime de cette sainte Règle divinement ordonnée,
- 10 ou d'autres bonnes choses semblables.
- 11 Car beaucoup, sous prétexte de bons conseils, détournent l'esprit d'un grand nombre de pauvres filles de leurs bonnes intentions et résolutions.
- 12 Quant à les garder des opinions pestilentielle des hérétiques, si vous entendez dire que quelque prédicateur, ou autre personne, a une réputation d'hérétique,
- 13 ou prêche des nouveautés étrangères à l'usage commun de l'Église,
- 14 et contraires à ce que vous avez reçu de nous,
- 15 alors, avec beaucoup de tact, empêchez vos enfants d'écouter de telles personnes.
- 16 Car il arrive souvent que soient plantées dans l'esprit certaines semences mauvaises, qu'il est ensuite très difficile de déplanter.
- 17 N'ayez donc pas, vous non plus, de familiarité avec eux.
- 18 Laissez-les à eux-mêmes.
- 19 Considérez chacun comme bon,
- 20 mais soyez prudentes pour votre bien à vous.
- 21 Car il vaut mieux suivre ce qui est certain, sans danger, que ce qui est incertain, avec danger.
- 22 Suivez l'ancienne voie et usage de l'Église, établis et confirmés par tant de Saints sous l'inspiration du Saint-Esprit. Et menez une vie nouvelle.

- 23 Delle altre openioni, che adesso sorgono, et sorgeranno, lassatile andare sicome a voi non pertiengano.
- 24 Ma pregati, et fati pregare, che Dio non abbandone la sua Giesa, ma la voglia riformare sicome allui piace,
- 25 et vede esser meglio a noi,
- 26 et più honor et gloria sua.
- 27 Imperoché a questi tempi pericolosi et pestiferi altro ricorso non trovareti, che il fuger alli piedi di Iesu Christo,
- 28 perché se lui ve governarà, et amaestrarà, sareti amaestate, sicome dice ancor il Propheta: “Beatus, quem tu erudieris Domine”; ciò è: beato è quello che tu, Signore, harai amaestrato.
- 29 Siché humiliateve sotto la sua man potente, et sareti illuminate, gridando co’l Propheta: “Illumina oculos meos, ne unquam obdormiam in morte”.

Ottavo Arricordo

- 1 Amati le vostre figlioline egualmente, né vogliate menar parte più all’una che all’altra,
- 2 perché tutte sono creature di Dio. Et non sapeti che cosa il voglia far di loro.
- 3 Perché a che modo sapeti voi, che quelle che a voi parerano più da pocho et più vile, non le siano per

- 23 Quant aux autres opinions qui surgissent actuellement, et qui surgiront, laissez-les tomber comme des choses qui ne vous regardent pas.
- 24 Mais priez, et faites prier, afin que Dieu n’abandonne pas son Église, mais veuille la réformer comme il lui plaît,
- 25 et selon ce qu’il voit être mieux pour nous,
- 26 et davantage à son honneur et à sa gloire.
- 27 En effet, en ces temps périlleux et pestiférés vous n’aurez d’autre recours que de vous réfugier aux pieds de Jésus-Christ.
- 28 Car si c’est lui qui vous dirige et vous enseigne, vous serez [bien] enseignées, comme dit encore le prophète: “Beatus quem tu erudieris Domine”; c’est-à-dire: heureux celui que toi, Seigneur, tu auras instruit.
- 29 Alors humiliez-vous sous sa main puissante, criant avec le Prophète: “Illumina oculos meos ne unquam obdormiam in morte”, et vous serez éclairées.

Huitième Avis

- 1 Aimez vos chères filles également; et n’ayez pas de préférence pour l’une plutôt que pour l’autre,
- 2 puisqu’elles sont toutes créatures de Dieu. Et vous ne savez pas ce qu’il veut faire d’elles.
- 3 En effet, comment pouvez-vous savoir, vous, si celles qui vous paraissent les plus insignifiantes et les

deventar le più generose et più accette alla sua Maestade?

- 4 Et poi, chi po giudicare gli cori et gli pensieri secreti di dentro della creatura?
- 5 Siché, abbrazzatile et supportatile tutte equalmente, che a voi non sta giudicar le ancille di Iddio: il qual egli ben sa che cosa il ne vol fare;
- 6 il qual (come dice la Scrittura) de sassi po far deventar figlioli celesti.
- 7 Voi pur fati l'officio vestro, correggendole con amore et caritate se le vedereti caschar in qualche errore per qualche fragilitade humana,
- 8 et così non cessareti di podar questa vite che vi è commessa.
- 9 Et poi lassati far a Dio, il qual farà cose mirabile al tempo suo, et quando allui piizzerà.

Ultimo Arricordo

- 1 L'ultima voce mia, che vi fazzo, et con la quale fina co'l sangue vi prego, è che siate concordevole, unite insieme tutte d'un core, et d'un voler.
- 2 Siate legate col legamo della carità l'una et l'altra, apprezzandove, aiutandove, supportandove in Iesu Christo.

plus dépourvues ne vont pas devenir les plus généreuses et les plus agréables à sa Majesté?

- 4 Et puis, qui peut juger les coeurs et les pensées secrètes au-dedans de la créature?
- 5 Alors, prenez-les dans votre amour et supportez-les toutes également, car il ne vous appartient pas de juger les servantes de Dieu: il sait bien ce qu'il veut faire d'elles,
- 6 lui qui (comme dit l'Écriture) peut transformer des pierres en enfants du ciel.
- 7 Mais vous, faites votre devoir en les corrigeant avec amour et charité, si vous les voyez tomber dans quelque faute par suite de quelque fragilité humaine;
- 8 et ainsi vous ne cesserez d'émonder cette vigne qui vous est confiée.
- 9 Et après, laissez faire Dieu: il fera des choses admirables en son temps et quand il lui plaira.

Dernier Avis

- 1 Mon tout dernier mot pour vous - et je vous le dis en vous priant même avec mon sang - est que vous viviez dans la concorde, unies ensemble, toutes d'un seul coeur et d'un seul vouloir.
- 2 Soyez liées l'une à l'autre par le lien de la charité, vous estimant, vous aidant, vous supportant en Jésus-Christ.

- 3 Imperoché, se vi sforzaretì di esser così, senza dubio
il Signor Dio sarà in mezzo di voi.
- 4 Havereti in vostro favor la Madonna,
5 li Apostoli,
6 tutti li Santi et Sante,
7 li Angeli,
8 et finalmente tutto il Cielo, et tutta la machina mon-
diale.
- 9 Perché Dio così ha ordenato ab eterno: che quelli che
in bene per honor suo sono concordevoli, habbiano
ogni prosperitade, et ciò che fano vada in bene, per-
ché hano esso Dio et ogni sua creatura in suo favore.
- 10 Mirate adoncha quanto importa sta unione et con-
cordia.
- 11 Siché desideratila,
12 cercatila,
13 abbrazzatila,
14 tegnitela con tutte le vostre forze;
15 che ve dico che, stando voi tutte così unite di core
insiema, sarete come una fortissima roccha, o torre
inespugnabile,
16 contra tutte le adversitade,
17 et persecutione,
18 et inganni diabolici.
- 19 Et ancor vi certifico che ogni gratia, che domanda-
reti a Dio, la vi sarà concessa infallibilmente.
- 20 Et io sempre sarò in mezzo di voi, agiutando l'ora-
zioni vostre.

- 3 Car si vous vous efforcez d'être ainsi, sans aucun
doute le Seigneur Dieu sera au milieu de vous;
- 4 vous aurez en votre faveur la Madone,
5 les Apôtres,
6 tous les Saints et Saintes,
7 les Anges,
8 et finalement tout le ciel et tout l'univers.
- 9 Car Dieu l'a ordonné ainsi de toute éternité, que
ceux qui sont unis dans le bien pour son honneur
auront toutes sortes de prospérités, et tout ce qu'ils
feront tournera bien, puisqu'ils ont Dieu lui-même
et chacune de ses créatures en leur faveur.
- 10 Voyez donc combien importe cette union et concorde.
- 11 Alors désirez-la,
12 recherchez-la,
13 embrassez-la,
14 retenez-la de toutes vos forces,
15 car, je vous le dis, étant ainsi unies de coeur toutes
ensemble, vous serez comme une forteresse, ou une
tour inexpugnable,
16 contre toutes les adversités,
17 et persécutions,
18 et tromperies du démon.
- 19 Et je vous certifie de plus que toute grâce que vous
demanderez à Dieu vous sera infailliblement ac-
cordée.
- 20 Et moi, je serai toujours au milieu de vous, aidant
vos prières.

- 21 Siché animatile a far animosamente sta impresa commenza.
- 22 Et insiema rallegrative, che senza dubio quel che vi dico, il sarà così.
- 23 Oltra la grandissima, et inappreciabil gratia che l'Amator mio, anzi nostro, vi darà al ponto estremo della morte:
- 24 perché alli bisogni grandi se cognosse la vera amicitia.
- 25 Et credeti certo, che allhora specialmente mi conossereti esservi fidele amica.
- 26 Hor vi lasso; state consolate, et habbiate viva fede et speranza.
- 27 Ma prima voglio che siate benedette, in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

- 21 Encouragez donc vos filles à poursuivre courageusement l'oeuvre commencée.
- 22 Et en même temps réjouissez-vous, car sans aucun doute ce que je vous dis se réalisera.
- 23 Sans parler de la grâce très grande et inappréciable que Celui qui m'aime, ou plutôt qui nous aime, vous accordera au moment suprême de la mort,
- 24 puisque c'est dans les grands besoins qu'on reconnaît l'amitié véritable.
- 25 Et croyez fermement qu'alors surtout vous connaîtrez que je suis votre fidèle amie.
- 26 Maintenant je vous laisse; soyez consolées et ayez vives la foi et l'espérance.
- 27 Mais auparavant je veux que vous soyez bénies, in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.